

УДК 81-44

DOI: 10.26140/bg3-2020-0902-0071

## АНАЛИЗ ПОВЕДЕНЧЕСКИХ И РЕЧЕВЫХ ТЕНДЕНЦИЙ: НА МАТЕРИАЛЕ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ТЕКСТА

© 2020

SPIN: 5723-2050

AuthorID: 671469

**Моисеева Ирина Юрьевна**, доктор филологических наук, профессор кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка

**Миначева Диана Витальевна**, магистрант

*Оренбургский государственный университет*

(460018, Россия, Оренбург, пр-т Победы, 13, e-mail: dieant5316@gmail.com)

**Аннотация.** Цель: провести сравнительный анализ поведенческих и речевых тенденций в различных лингвокультурных ситуациях. Основным методом выступает лингвистический эксперимент, в котором приняли участие 36 респондентов из шести стран (Франция, Великобритания, Китай, Япония, Сингапур, Чили). Материалом исследования послужили художественный фильм «Кавказская пленница, или Новые приключения Шурика» Л.И. Гайдая, и анкеты, полученные в ходе эксперимента. **Результаты:** на основе реакций на лингвокультурные ситуации, представленные в художественном фильме, выявлены поведенческие и речевые тенденции представителей разных национальностей. Анализ поведенческих тенденций продемонстрировал национально-культурную специфику реакций на предложенные ситуации: от проявления толерантного отношения к другому мировоззрению, образу жизни, до отрицания проявления той или иной поведенческой тенденции. Сделан вывод об общих речевых тактиках, выраженных в использовании сниженной лексики в стрессовых ситуациях, что является нарушением не только литературных, но и культурных норм. **Научная новизна:** в статье впервые на основе использования комплекса лингвистических и междисциплинарных методов исследованы поведенческие и речевые тенденции с учетом факторов времени и места как пространственно-временных обстоятельств, оказывающих решающее воздействие на конкретную лингвокультурную ситуацию. **Практическая значимость:** основные положения и выводы статьи могут быть использованы в последующих исследованиях в области межкультурной коммуникации, лингвострановедении, лингвокультурологии, теории и практики перевода. В данном контексте перспективным является изучение вопроса межкультурного непонимания в диахроническом аспекте.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, поведенческие тенденции, речевые тенденции, эксперимент, аудиовизуальный текст,

## ANALYSIS OF TENDENCIES IN BEHAVIOUR AND SPEECH: ON MATERIALS OF AUDIO-VISUAL TEXT

© 2020

**Moiseeva Irina Yurievna**, doctor of philological sciences, professor of Romance Philology and Methods of French Language Teaching Department

**Minacheva Diana Vitalievna**, graduate student

*Orenburg State University*

(460018, Russia, Orenburg, Prospect Pobedy, 13, e-mail: dieant5316@gmail.com)

**Abstract.** The purpose: to study tendencies in behaviour and speech observed in various cultural and linguistic situations. The main research method is a linguistics experiment, 36 residents from six countries (France, Great Britain, the United States of America, China, Japan, Chili and Singapore) took part in the survey. The data for study are a feature film Kidnapping, Caucasian Style by L. Gaidai and questionnaires. **The results:** detecting tendencies in behaviour and speech of residents of different countries according to their reactions in cultural and linguistic situations. The analysis of tendencies in behaviour indicated various reactions (tolerant attitude towards another worldviews, ways of life through denying tendencies. **The scientific novelty:** the research is undertaken by means of linguistic and interdisciplinary methods and taking in consideration factors of time and place that significantly influence on linguistic and cultural situations. **Practical relevance:** the data can be used in cross-cultural communication, culture through language studies, cultural linguistics, translation and interpretation research. Diachronic studying communication gaps is an advanced research direction.

**Keywords:** intercultural communication, tendencies in behaviour, tendencies in speech, experiment, audio-visual text.

### ВВЕДЕНИЕ

*Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами.* Мы живем в разноликом в культурном отношении мире. Каждый день люди встречают представителей других рас, религий и национальностей, таким образом, по мнению Yener Keles [1], мир становится «глобальной деревней». Согласно определению, предложенному британским словарем Collins [2], понятие «глобальная деревня», впервые использованное М. Маклюэном [3], обозначает целый мир, тесно связанный посредством телекоммуникаций, и взаимозависимый в экономическом, социальном и политическом планах.

В условиях глобализации научиться осуществлять эффективную коммуникацию не всегда просто. Порой даже носители одного языка могут неправильно понять друг друга в силу моральных и культурных принципов. В связи с тем, что люди все больше и больше взаимодействуют на мировом уровне, умение эффективно общаться несмотря на культурные различия становится необходимым. Именно этим обусловлен интерес к межкультурной коммуникации.

Чтобы разобраться, что такое «межкультурная коммуникация», первоначально нужно узнать, какой смысл вложен в термин «коммуникация». По мнению С. Коонтз и Н. О'Donnell [4], коммуникация – это двухканальный процесс передачи сообщения в виде идей, мыслей, чувств, мнений между двумя и более собеседниками с целью создания общего понимания. Межкультурная коммуникация возникает, когда люди, создающие общее понимание, обладают разными культурными воззрениями и ценностями. Как правило, именно различия в мировосприятии представителей разных культур усложняют межкультурную коммуникацию. Существуют многие способы устанавливать и поддерживать отношения, приветствовать, представлять себя, начинать разговор, выражать эмоции и мнение, приводить аргументы.

*Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы.* На современном этапе исследования межкультурного взаимодействия ведутся в рамках многих гуманитарных наук на теоретическом и практическом уровнях. Большое

внимание изучению непосредственных и опосредованных контактов уделяется со стороны социальной психологии (В.С. Агеев, В.В. Кочетков, Н.М. Лебедева [5-7]), лингвистики (О.А. Агаркова, В.Г. Гак, П.Н. Донец, Ю.М. Лотман, И.Ю. Моисеева, Л.В. Путилина, С.Г. Тер-Минасова, А.М. Шахнарович [8-15]), лингвокультурологии и лингвострановедения (М.Л. Вайсбурд, Е.М. Верещагин, В.В. Воробьев, В.Г. Костомаров, З.Д. Попова, Г.Д. Томахин, В.М. Шаклеин, А.Д. Швейцер, Samovar and Porter [16-24]).

## МЕТОДОЛОГИЯ

**Формирование целей статьи.** Однако становится явной необходимость междисциплинарных методов исследования для выявления совпадающих особенностей поведения и культуры. В связи с этим, цель нашей статьи выявить речевые и поведенческие тенденции в различных лингвокультурных ситуациях, наиболее выраженные на уровне межличностного общения посредством лингвистического эксперимента.

**Используемые в исследовании методы, методики и технологии.** Материалом исследования послужили художественный фильм «Кавказская пленница, или Новые приключения Шурика» Л.И. Гайдая в субтитрированном переводе на английский, французский и японский языки и результаты лингвистического эксперимента.

**Постановка задания.** Для выявления особенностей интерпретации лингвокультурных ситуаций нами проведен констатирующий лингвистический эксперимент. Под лингвокультурной ситуацией понимается «динамичный и волнообразный процесс взаимодействия языков и культур в исторически сложившихся культурных регионах и социальных средах» [21. с. 19].

## РЕЗУЛЬТАТЫ

**Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов.** Условия проведения эксперимента.

### 1. Участники.

В констатирующем лингвистическом эксперименте приняли участие 36 респондентов (11 из Франции, 7 из Великобритании, 7 из США, 5 из Китая, 4 из Японии, 1 из Сингапура, 1 из Чили). Возраст испытуемых варьировался от 20 до 35 лет.

### 2. Место проведения.

Эксперимент проходил в формате онлайн, дистанционно с помощью персонального компьютера и выхода в сеть Интернет. Для анкетирования выбран Интернет-ресурс Google Forms, как наиболее удобный и доступный для проведения опросов и тестов. Время прохождения эксперимента не ограничивалось. Респонденты проходили опрос в течение трех недель.

### 3. Экспериментальный материал.

Эмпирическим материалом исследования послужили следующие источники: художественный фильм «Кавказская пленница, или Новые приключения Шурика» Л.И. Гайдая, размещенный на официальном канале Киноконцерта «Мосфильм», и результаты проведенного нами опроса.

### 4. Ход эксперимента.

Испытуемым предложено посмотреть фильм с английскими, французскими и японскими субтитрами, затем ответить на вопросы. Для унификации обработки результатов исследования респонденты из Франции отвечали на французском языке, из других стран – на английском языке. Это вызвано тем, что французы трепетно относятся к своим языку и культуре и делают все возможное для их сохранения.

Респондентам предлагалось ответить на четыре вопроса.

**Ситуация 1.** Шурик и Эдик знакомятся, столкнувшись с одной и той же проблемой. Эдик вне себя от того, что машина не заводится, пытается ее завести, Шурик несколько озадачен упрямством осла. Лишь с появлением Нины молодые люди продолжают путь.

**Вопрос 1.** Как вы думаете, что чувствуют герои? Как Балтийский гуманитарный журнал. 2020. Т. 9. № 2(31)

бы вы повели себя в похожей ситуации? Что обычно люди говорят в таких случаях? Приведите примеры.

**Ответы.** Если бы у французов машина сломалась по дороге, они бы:

- сохраняли спокойствие (4 человека);
- были раздражены (2 человека);
- рассердились (1 человек);
- реакция двух респондентов неизвестна.

*Très difficile de répondre à cette question car le film est d'un registre comédie burlesque, je les regarde donc comme des marionnettes ou des danseurs et ne me pose pas de question concernant leur psychologie, ni sur la situation qui est anti-naturelle. En tant que spectatrice ce que j'observe ici, c'est le cadre, les mouvements de camera et des corps, la mise en scène, les couleurs, je ne peux pas m'identifier aux acteurs ou à la situation.*

*Очень сложно ответить на данный вопрос, так как этот фильм – бурлескная комедия, я смотрю на персонажей как на марионеток и не спрашиваю себя об их психологии, ни о неестественной ситуации. Как зритель я замечаю кадры, движения камеры и тел, постановку, цвета, я не могу представить себя на месте персонажей или в данной ситуации.*

*Je ne sais pas, je n'ai jamais conduit la voiture. Je suppose que les gens disent «Putain! Ça n'avance pas!», «C'est quoi ce bordel ??» ou «... bordel de merde! ..».*

*Я не знаю потому, что никогда не водил машину, полагаю, что люди сказали бы «Черт! Ничего не выходит!», «Это еще что такое? « или «Черт возьми!».*

Респонденты из Великобритании постарались бы:

- сохранить спокойствие (2 человека);
- разозлились (2 человека) и сказали бы «What the hell is going on, you've got to be kidding me («Что за чертовщина, должно быть, это шутка»));
- расстроились (2 человека)
- реакция неизвестна (1 человек).

Все ответили, что позвонили бы в сервисную службу или страховую компанию.

Оказавшись в подобной ситуации, американцы:

- повели бы себя сдержанно (1 человек);
- расстроились (1 человек)
- заругались (God damn it – Черт побери; oh shit! – вот черт! ; 1 человек).

Остальные респонденты описали свои возможные действия:

- вызвали бы сотрудников дорожной компании или эвакуатор (4 человека);
- начали бы чинить машину (1 человек);
- попытались бы сами решить проблему или найти того, кто сможет (1 человек).

Респонденты из Китая:

- не знают, что бы они сделали в подобной ситуации (2 человека);
- остались бы спокойными (1 человек);
- заволновались (1 человек);
- разозлились/возмутились/начали жаловаться, если бы это касалось важных вещей, и сказали «I have no idea» («Не понимаю»), «Help me, please» («Помогите, пожалуйста»), «Fuck» («Черт») или «Maybe I will have a good luck» («Может, мне повезет») (1 человек).

Выплеснув эмоции, они бы стали решать проблему или искать тех, кто поможет.

Опрошенные японцы дали более общие ответы, написали, что они делают в стрессовых ситуациях:

- стараются забыть о проблемах, слушают музыку, встречаются с друзьями;
- стараются успокоиться, «сложно дать конкретный ответ, ситуации бывают разными»;
- предпочитают успокоиться и подумать о возможном решении или забыть, если ничего нельзя исправить;
- обычно молчат, начинают беспокоиться или раздражаться по мелочам, могут сказать «くそ! » («Черт!»), «は? » («Что?»), «えー? » («Аа?»), «どうして? » («Почему?»).

Респондент из Чили написал следующее: «Скорее всего, герои разочарованы. Думаю, люди, проезжающие мимо, встали бы около машины скорой помощи и начали бы ее толкать, пока та бы не поехала. Если бы это не сработало, полиция выписала бы водителю штраф запреграждение движения на дороге. Человека на осле бы мало кто заметил, скорее всего водители посигналили бы, чтобы животное ушло с дороги.»

Опрошенный из Сингапура предположил, что вероятно другие заругались «F4ck/Damn/Sh!t/Bloody Hell/Goddammit («Черт»)), он, наверное, сдался и сел на землю. конкретно

**Ситуация 2.** Заселяясь в гостиницу, Шурик рассказывал, что собирает фольклор (сказки, легенды, тосты). Администратор весьма оживился, услышав последнее слово, и ушел на обед, чтобы поделиться своей коллекцией тостов. Он был весьма настойчив, предлагая Шурику попробовать местное вино. После этого герои гуляют по городу, Шурик узнает новые тосты.

Попав на именины, главный герой отказывается от вина, на что Саахов говорит, что у них так не принято, потому что хозяин дома может обидеться.

**Вопрос 2.** Принято ли в вашей стране проводить застолья подобным образом? Как ведут себя люди в вашей стране, находясь в гостях? Принимая гостей? Настойчивы ли хозяева? Обидит ли вас, если гость не хочет то или иное блюдо?

**Ответы.** Когда французы принимают гостей, они могут настаивать, чтобы быть уверенными, что гости ни в чем не нуждаются. Чаще всего так поступают пожилые люди, молодые – более уступчивы. Если гости отказываются, хозяева относятся с пониманием, хотя некоторые могут обидеться, посчитать это невежливым и советуют объяснить причину отказа.

*Nous agissons simplement en tant qu'invité. Si nous ne voulons pas quelque chose, nous ne sommes pas obligés de manger ou boire pour faire plaisir à l'hôte. L'hôte propose diverses boissons. Il peut insister parfois pour être sûr que son invité ne manque de rien. Mais si l'invité refuse ce n'est pas offensant pour l'hôte car chacun est libre de manger ou boire ce qu'il veut.*

В гостях мы ведем себя просто. Если мы не хотим чего-то, мы не обязаны есть или пить это, чтобы доставить удовольствие хозяевам дома. Они предлагают разные напитки. Иногда хозяева могут настаивать, чтобы быть уверенными, что гость ни в чем не нуждается. Если гость отказывается, хозяева не обижаются, потому что каждый волен есть то, что ему нравится.

Жители Великобритании отмечают, что в гостях часто говорят «Make yourself at home» («Чувствуйте себя как дома»). Обычно британцы заранее накладывают еду для каждого гостя, как в ресторане. Редко отказываются от угощений, но, если они чего-то не хотят, просто говорят «нет». Некоторые хозяева могут обидеться, поэтому следует хотя бы попробовать, если нет аллергии, разумеется.

В Америке приемы пищи происходят по-семейному, еда подается в больших блюдах, которые передаются по кругу, каждый накладывает себе сам. Если гость не хочет пробовать блюдо, просто передает его соседу или говорит «No, thank you» («Нет, спасибо»). Хозяева могут отнестись с пониманием потому, что у гостей могут быть на это причины, или почувствовать себя неловко так, как им важно знать, что гостям уютно у них и нравится, что они могут предложить. Американцы ожидают от гостей вежливого поведения.

*Your host wants you to feel comfortable and enjoy your stay in their home. That means that food is passed around the table to each person, and you select what food to put on your plate as you pass it along.*

Для хозяина дома важно, чтобы гости чувствовали себя комфортно и наслаждались проведенным временем в их доме. Еда передается по кругу, гости сами выбирают, что попробовать.

В Китае принято быть настойчивым с гостями, это считается вежливым. По правилам хорошего тона хозяева должны быть щедры и гостеприимны. Приглашенные ведут себя скромно, редко отказываются от угощений. Один из респондентов рассказал, как встречают гостей в Китае: «Люди часто готовят много вкусных блюд. Сначала муж и жена встречают гостей и приветствуют их, потом муж разговаривает с гостями, а жена на кухне готовит блюда. Мы часто угощаем гостей мясом, курицей, рыбой. Когда люди ходят в гости, они сначала звонят хозяину. Часто ходят в гости с подарками. Часто предлагают попробовать то или иное блюдо. Не будем обижаться, если откажется. Гость должен чувствовать себя как дома».

В Японии не принято ходить в гости с пустыми руками, обычно приносят сувениры, подарки или сладости. Японцы редко приглашают к себе домой, для этого нужно согласие всех членов семьи, зовут в гости только близких людей. Сейчас настойчивое поведение считается оскорбительным. Многие, находясь в гостях, говорят «おかまいなく» («Не беспокойтесь обо мне»). Отказ от угощения воспринимается спокойно.

Опрошенный из Чили подробно описал, как ведут себя хозяева и гости.

*Hosts in commercial settings being so pushy is not very common, servers are considered low class, so they shouldn't be so friendly with customers (unless they are also humble people). In more familiar setting, such as inviting a friend to your house, this level of friendliness is more common. Insisting on the offer of an alcoholic drink can be legally considered assault. For more innocuous offerings, it is bad manners to refuse it directly, so it is common to lie to create a justification for not accepting it (for example, saying that you are full, or that you have something else to do). As a host, we know that they are lying, but that guest doesn't want to hurt your feelings so it is ok.*

Не часто владельцы кафе и ресторанов настойчивы, официанты относятся к обслуживающему персоналу, они не должны вести себя слишком дружелюбно с посетителями (в случае, если они не скромные люди). В хорошей знакомой обстановке (друг приходит к вам в гости) уровень дружелюбности выше. Настаивая выпить алкоголь, вы можете оскорбить человека. Отказываться от безобидных вещей напрямую невежливо, поэтому часто обманывают и придумывают оправдания (говорят, что уже наелись или нужно идти). Хозяева знают, что это ложь, понимают, что гости не хотят ранить их чувства.

В Сингапуре не принимают так гостей, как показано в фильме. Более старшие поколения могут быть настойчивыми, но молодежь зачастую не ведет себя так. Респондент ответил, что не будет заставлять, спокойно примет отказ, не будет обижаться, потому что он тоже отказывается, когда чего-то не хочет.

**Ситуация 3.** Участники опроса просмотрели эпизоды, связанные с похищением Нины (Шурик прощается с девушкой,) и мести (Шурик, Эдик и Нина попадают в дом Саахова, чтобы проучить последнего). Товарищ Джабраил и Саахов договариваются о свадьбе, совершенно не интересуясь мнением девушки. Шурик участвует в этом «красивом старинном обычае», передает Нину Трусу, Балбесу и Бывалому, признается мимо проезжавшему милиционеру, что они похитили девушку, тот не верит и называет Шурика шутником. Узнав правду, молодой человек решает спасти Нину – Нина спасена, злодеи наказаны.

**Вопрос 3.** Что вы поняли, просмотрев данные отрывки? Существовали ли в вашей стране похожие традиции? Как вы относитесь к ним?

**Ответы.** Французы пришли к выводу, что:

- подобное могло произойти только в Средневековье, в то время существовал обычай давать приданое семье невесты (1 человек);

- сейчас законы сильно изменились, женщины стали



более независимыми, браки по расчету уже не существуют (1 человек);

- кровная месть считается не обычаем, а человеческим желанием защитить свою семью (1 человек).

Двух респондентов поразило поведение дяди Нины и Саахова.

*J'ai compris qu'un des personnages voulait en échange une femme contre son bétail. Alors, moi, vis-à-vis de cette coutume, je suis sidérée. Il y a ce côté machiste très exagéré qui ressort. Il veut posséder une femme comme le bétail qu'il possède.*

Я поняла, что из персонажей хотел обменять женщину на скот. Нет, не существует таких отвратительных традиций. Лично меня ошеломил этот обычай. Он связан с чрезмерным господством мужчины в обществе. Мужчина готов отдать скот, чтобы обладать женщиной.

Опрошенные из Великобритании (4 человека) ответили, что подобные традиции могли существовать лишь в Средневековье (2 человека), двое были возмущены поступками мужчин, один никогда не слышал о таких традициях и обычаях.

Трое респондентов из США не поняли содержания отрывков, двое не могут судить другую культуру, называют подобные традиции старыми и забытыми. Один респондент перескакивает ситуации, другой опрошенный сделал бы то же самое, если бы его семью оскорбили и обидчика не наказали.

Мнения респондентов из Китая разделились:

- два человека думают, что подобное не может произойти в их стране так, как полиция очень влиятельна;
- один респондент ответил, что контрабанда – частое явление в Китае, особенно в сельской местности;
- один человек написал, что это плохой обычай.

В Японии не похищали и не похищают женихов/невест, но раньше родители сами выбирали супругов своим детям. Одно время существовала кровная месть. Когда наказывают преступников, от них не требуют заплатить жизнью, они должны искупать вину до конца своей жизни, прикладывая усилия или проходя через трудности.

Респонденту из Чили показалось, что товарищи Джабраил и Саахов обсуждают хитрый план принудительного брака. «Насколько я знаю, у нас нет таких традиций, брак – это взаимное решение людей, которые собираются пожениться. Незаконно заставлять жениться/выходить замуж. Я думаю, что это традиции нарушают человеческие права».

Респондент из Сингапура поделился своим мнением: *"It seems to be an arranged marriage where the bride price is negotiated. The groom & the bride don't appear to have been consulted for their wishes. No, my society does not practice arranged marriages anymore"* («Кажется, это брак по договоренности, мужчины обсуждают цену за невесту. По всей видимости, никто не интересуется мнениями жениха и невесты. Нет, у нас больше не женятся по договоренности.»).

**Ситуация 4.** Саахов эмоционально реагирует на новость о похищении Нины (громко говорит, активно жестикулирует, быстро ходит), услышав, что Шурик собирается в милицию, делает все возможное, чтобы отговорить его.

**Вопрос 4.** Принято ли в вашей стране открыто выражать эмоции, активно жестикулировать или ругаться, будучи злым или недовольным?

Эмоциональность французов зависит от региона, в котором они живут. На юге Франции (особенно в Марселе) люди часто используют много жестов и грубых слов, громко говорят. Парижане ведут себя сдержанно, быть может, даже холодно. Чтобы выразить недовольство или злость, французы могут сквернословить.

В Великобритании не принято показывать своих чувств, громко говорить и ругаться на людях. Люди предпочитают выражать свои эмоции наедине, находясь

среди представителей высших слоев общества, должны быть крайне вежливы и учтивы с человеком, с которым не согласны.

Обычно американцы ведут себя сдержанно в общественных местах, среди друзей – как им комфортно, быстро отпускают ситуацию. При общении с незнакомцами следует контролировать злость.

*People say softly and with low voices. in general conversation, your voice should not be too loud.*

Люди говорят спокойно и тихо, голос не должен быть слишком громким.

В Китае считается дурным тоном открыто выражать эмоции, активно жестикулировать или ругаться, ценится вежливость, сдержанное поведение.

В Японии принято разделять 本音 (хоннэ; истинные намерения человека, зачастую скрываемые) и 建前 (та-тэмаэ; «социально приемлемое выражение мыслей или намерений»). Для японцев не характерно громко разговаривать, ругаться, открыто выражать эмоции на людях.

Для чилийцев нормально не скрывать эмоций, открыто выражать свое мнение, ругаться, находясь с друзьями. В основном люди свободно могут говорить, если они с чем-то не согласны, чем-то недовольны, но вспыльчивое поведение может быть рассчитано как угроза и стать причиной вызова полиции.

Некоторые люди, живущие в Сингапуре, ведут себя так же эмоционально, как и герой фильма, другие обычно вежливы и сдержаны.

Результаты обработки полученных ответов привели к следующим выводам:

В стрессовых ситуациях большинство респондентов пытаются сохранять спокойствие, некоторые расстраиваются или разозлятся. Французы, великобританцы и американцы будут искать людей, которые могут решить их проблему. Азиаты поступят также, лишь двое станут чинить машину самостоятельно, как и показано в фильме. Россияне предпочитают решать проблемы своими силами, если не получается, просят помощи.

Что касается приема гостей, опрошенные из всех стран отметили спокойное отношение к отказам. Европейцы и американцы считают важным объяснить причину, чтобы не обидеть хозяина дома. В Чили для этого прибегают к оправданиям. В Азии не принято ходить в гости с пустыми руками и без приглашения. В России хозяева дома всегда предлагают попробовать то или иное блюдо по нескольку раз, молодые люди ведут себя сдержаннее и не настаивают.

Опрошенные из Франции, Великобритании и США назвали похищение невесты средневековым обычаем. Респондент из Японии считает также и отмечает, что подобные обычаи нарушают права женщин, сейчас такое не может произойти. В Чили и Сингапуре больше не женятся по договоренности, это решение принимается лишь партнерами, будущими супругами.

Эмоциональность является одной из типичных черт поведения французов. В Великобритании и Америке предпочтительно вести себя сдержанно. В Азии, особенно в Японии, дурным тоном являются выражение негативных эмоций, громкие разговоры на людях. В Чили тоже в зависимости от окружения люди ведут себя по-разному.

*Сравнение полученных результатов с результатами в других исследованиях.*

## ВЫВОДЫ

*Выводы исследования.* Таким образом, разработанный нами лингвистический эксперимент позволил нам выявить следующие поведенческие тенденции:

- азиаты и россияне в большей степени полагаются на собственные силы при решении проблем в то время, как французы, англичане и американцы просят помощи специалистов, оказавшись на месте героя фильма, респонденты расстроились, рассердились или пытались сохранить спокойствие;

- французы, англичане и американцы стараются, что-

бы гости чувствовали себя как дома, и ждут вежливого поведения; в Китае ценится щедрость и гостеприимность; японцы предпочитают встречаться вне дома, если собираются в гости, всегда берут с собой угощения; в России иногда приходят без приглашения и предупреждения, как и китайцы, ценят гостеприимность;

- многие респонденты назвали похищение невесты «средневековым обычаем» и написали, что в их странах не существовало подобных традиций;

- многие французы ведут себя эмоционально, используют много жестов и ругательств, англичане и американцы отличаются сдержанностью, в Китае, Японии по правилам хорошего тона не рекомендуется разговаривать по телефону, шуметь в общественных местах, в России, Чили и Сингапуре люди ведут себя в зависимости от собеседника(ов);

- в стрессовых ситуациях французы часто ругаются, американцы, англичане – иногда, японцы – крайне редко, респондентами из Китая, Чили и Сингапура были предложены возможные реплики на английском языке.

Перспективы дальнейших изысканий в данном направлении. Перспективы дальнейшего исследования мы видим в привлечении большего числа респондентов и проведении лингвистических экспериментов на основе других художественных фильмов.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Yener K. What Intercultural Communication Barriers do Exchange Students of Erasmus Program have During Their Stay in Turkey, Mugla? // Akdeniz Language Studies Conference, 2013. P. 1513-1524.
2. Collins English Dictionary Global village [Электронный ресурс] // Collins Dictionaries, 2020.
3. Маклюэн Г.М. Понимание медиа. Внешние расширения человека. М.: Кучково поле, 2018. 464 с.
4. Koontz H. and O'Donnell C. Essentials of Management. New York. 1974.
5. Агеев В.С. Психология межгрупповых отношений. М.: Издательство МГУ, 1983. 144 с.
6. Кочетков В.В. Социология межкультурных различий. М.: Социум, 2000. 258 с.
7. Лебедева Н.М. Стратегии межкультурного взаимодействия мигрантов и населения России / Отв. ред.: Н.М. Лебедева, А.Н. Татарко. М.: Российский университет дружбы народов, 2009.
8. Азаркова О. А. Национально-культурная специфика речевого поведения: культура и речевое поведение / Saarbrücken: Palmarium Academic Publishing. 2012. 105 с.
9. Гак В.Г. Беседы о французском слове. Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. Москва: Editorial URSS, 2018. 336 с.
10. Донец П.Н. Основы общей теории межкультурной коммуникации: научный статус, понятийный аппарат, языковой и неязыковой аспекты, вопросы этики и дидактики. Харьков: Штрих. 2001. Т. 386. С. 1.
11. Лотман Ю.М. Культура и взрыв. М.: Гнозис; Издательская группа «Прогресс». 1992. 272 с.
12. Моисеева И.Ю. Методические основы региональной модели лингвистического образования в полиязыковом Оренбуржье // Современные проблемы науки и образования: электрон. науч. журнал, 2017. - № 5.
13. Путилина Л. В. Прагматический анализ особенностей формул извинения в современном русском языке // Вестник Оренбургского государственного университета, 2017. № 6 (206). С. 32-37.
14. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово. 2000. 146 с.
15. Шахнарович А.М. Лингвистический эксперимент как метод лингвистического и психолингвистического исследования // Вопросы психолингвистики. 2011. №13.
16. Вайсбург М. Л. Реалии как элемент страноведения // Русский язык за рубежом. 1972. № 3. С. 98-100.
17. Верецагин Е.М. Язык и культура. Москва: Индрик. 2005. 1038 с.
18. Воробьев В.В. Лингвокультурология. Москва: Изд-во РУДН. 2006. 112 с.
19. Попова З.Д. Язык и национальное сознание: Вопросы теории и методологии. Воронеж: Воронежский Межрегиональный институт общественных наук. 2002. 151 с.
20. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Москва: Высш. Шк. 1988. 239 с.
21. Шаклеин В.М. Лингвокультурная ситуация в современной России: Монография. М.: Флинта: Наука, 2010. 152 с.
22. Безденежных Н.Н., Зайцева С.С., Дюдякова С.В. Иноязычное общение как основа культуротворческого моделирования речевых ситуаций // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2016. Т. 5. № 3 (16). С. 19-22.
23. Швейцер А.Д. Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы. Москва: Либроком. 2009. 176 с.
24. Samovar L.A. et al. Intercultural communication. Cengage

Learning, 2014.

Статья поступила в редакцию 15.02.2020

Статья принята к публикации 27.05.2020